

# E5 - The Samurai and the Woman

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:48] (Flashback) Young Sagiri**

Father...

**[01:51] Sagiri**

*Why?*

**[01:52] Sagiri**

*Why are you looking at me like that?*

**[01:56] Sagiri**

*Father...*

**SIGN** The Samurai and the Woman

**[02:01] Genji**

You're awake, Sagiri.

**[02:05] Sagiri**

Genji-dono.

**[02:06] Sagiri**

Where are we?

**[02:08] Sagiri**

What happened to me?

**[02:10] Genji**

We're in a cavern on the island.

**[02:12] Genji**

I sense no monsters or insects in the area.

**[02:16] Genji**

You were poisoned by the butterflies' scales and lost consciousness.

**[02:23] Genji**

You shouldn't move around yet.

**[02:26] Sagiri**

I can't do that.

**[02:28] Sagiri**

I mustn't take my eyes off my prisoner.

**[02:30] Gabimaru**

Hey, you're awake.

**[02:32] Senta**

Oh?

**[02:33] Senta**

How are you feeling, Sagiri-san?

**[02:37] Sagiri**

Um, what is all of this?

**[02:41] Gabimaru**

I'm preparing dinner.

**[02:42] Senta**

I'm mending our torn clothes.

**[02:45] Yuzuriha**

*I'm* supervising.

**[02:46] Sagiri**

Didn't you say we're short on time?

**[02:49] Gabimaru**

Well, you know... I had reservations.

**[02:55] Senta**

Now that Sagiri-san is awake,

**[02:58] Senta**

why don't we go over what we know together?

**[03:02] Senta**

We can eat the food

Gabimaru-san made while we talk.

**[03:05] Yuzuriha**

I'm in.

**[03:07] Yuzuriha**

Hey, these are kikatsugan.

**[03:09] Yuzuriha**

I was hoping for a proper meal.

**[03:12] Sagiri**

Kikatsugan?

**[03:13] Gabimaru**

I made them using stuff in the area.

**[03:16] Gabimaru**

I think they're actually pretty well made.

**[03:18] Gabimaru**

And while I was out gathering ingredients,

I scouted out the island.

**[03:24] Gabimaru**

To cut to the chase, I didn't see

anything promising in the area.

**[03:29] Gabimaru**

Though since we don't know what

the whole island looks like,

**[03:32] Gabimaru**

I can't speak much on the subject.

**[03:33] Yuzuriha**

Would you be able to recognize

it even if it were around?

**[03:37] Yuzuriha**

Do you know something  
about the Elixir of Life?

**[03:43] Gabimaru**

No.

**[03:43] Gabimaru**

This job was the first I heard  
about the Elixir of Life.

**[03:47] Gabimaru**

I searched based on the drawing we have.

**[03:49] Yuzuriha**

Huh.

**[03:53] Gabimaru**

What I learned while gathering  
ingredients was about the flora.

**[03:57] Gabimaru**

The species are mixed, but they're mostly  
ordinary plants found on the mainland.

**[04:02] Gabimaru**

I saw a few unfamiliar ones, too.

**[04:05] Genji**

We're near Ryukyu.

They could be flowers from there.

**[04:08] Yuzuriha**

Wow, awesome.

**[04:11] Gabimaru**

What caught my attention was that

**[04:13] Gabimaru**

I found several flowers resembling  
the samurai who had become flowers.

**[04:16] Sagiri**

What?

**[04:16] Senta**

Could it be?

**[04:17] Gabimaru**

Where did the samurai sent here go?

**[04:21] Gabimaru**

If most of the plants  
on this island used to be humans,

**[04:25] Gabimaru**

then we can guess what happened to them.

**[04:29] Yuzuriha**

How could you feed that to us?!

**[04:31] Gabimaru**

I didn't use anything like that.

**[04:33] Gabimaru**

In any case, I didn't find anything  
like this mandarin-looking thing.

**[04:37] Senta**

Perhaps we shouldn't fixate  
on the illustration too much.

**[04:41] Tenza**

The terms "Tokijiku no Kagunomi"  
and "Paradise" used

**[04:45] Senta**

by the shogunate were originally concepts  
from different cultures.

**[04:48] Senta**

The stone statues scattered around

**[04:50] Senta**

the island closely resemble  
Buddhist or Taoist figures.

**[04:52] Senta**

Worrying about religious  
consistency might be a waste of time.

**[04:55] Senta**

What we should be focusing  
on is the statues themselves.

**[04:59] Senta**

Does the technology to create stone  
or clay figures exist on the island?

**[05:02] Senta**

If so, then who made them?

**[05:05] Senta**

Do they even live here?

**[05:09] Sagiri**

I find it hard to believe  
people could live on this island.

**[05:13] Sagiri**

Both the monsters and insects  
are too dangerous for humans.

**[05:16] Sagiri**

Their ecology and behavior are mysterious.

**[05:19] Sagiri**

When I cut them,

**[05:20] Sagiri**

it felt as though they had flesh  
and bones, but organs and, um...

**[05:27] Senta**

Reproductive organs?

**[05:29] Sagiri**

Yes. I didn't see any.

**[05:31] Yuzuriha**

So they don't have dicks.

**[05:34] Sagiri**

Their appearance is strange as well.

**[05:36] Sagiri**

Parts of other animals  
are stacked on top of humanoid forms.

**[05:41] Sagiri**

I'm not sure how to describe it.

**[05:43] Senta**

I know what you mean.

**[05:44] Senta**

The items worn by the monsters  
seem poorly-made as well.

**[05:48] Senta**

They're religious,  
but the details are crude.

**[05:52] Senta**

In other words...

**[05:54] Senta**

They're like malformed gods.

**[05:56] Senta**

Both the island and monsters are like that.

**[05:59] Senta**

They're terrifying, but they're also stupid.

**[06:01] Senta**

Too unrealistic to be natural.

**[06:04] Senta**

Too artificial to be mystical.

**[06:09] Senta**

It's as though we've been thrown  
into some kind of sick mandala.

**[06:14] Senta**

They're so mysterious,  
we can't begin to understand them.

**[06:24] Gabimaru**

Creatures that can survive  
without organs point to immortality.

**[06:29] Gabimaru**

It's starting to seem possible  
the Elixir of Life is on the island.

**[06:33] Gabimaru**

And if it's here, then it can be found.

**[06:35] Gabimaru**

If we find it, we can be pardoned.

**[06:38] Yuzuriha**

Unless we're already dead,  
and this place is the real afterlife.

**[06:44] Senta**

I certainly hope that's not the case.

**[06:47] Senta**

Gabimaru-san is right.

**[06:49] Senta**

We should begin by examining  
the monsters' ecology.

**[06:52] Senta**

Where and how do the monsters live?

**[06:55] Senta**

It will be dangerous, but that's currently  
our only clue regarding the Elixir.

**[07:04] Sagiri**

*Sunset...*

**[07:05] Sagiri**

*It hasn't yet been a full day  
since we arrived on the island.*

**[07:12] Sagiri**

Genji-dono?

**[07:14] Genji**

Sagiri, you should take  
a boat back to the mainland.

**[07:17] Sagiri**

What are you—

**[07:18] Genji**

I shall assume your responsibilities.

**[07:20] Genji**

My own criminal is dead.

**[07:23] Genji**

You're a daughter of the Yamada  
clan first and a samurai second.

**[07:26] Genji**

As a woman, it's your duty to marry  
the next head of the clan.

**[07:29] Genji**

The shogunate wouldn't object  
to me taking over your role.

**[07:33] Genji**

In your current condition, you'll die.

**[07:35] Genji**

Go home, Sagiri.

**[07:41] Sagiri**

This is my job.

**[07:43] Sagiri**

A warrior's duty is to complete their job.

**[07:45] Genji**

Your intentions are admirable,  
but face the facts.

**[07:49] Genji**

Do you currently have  
the strength to kill Gabimaru?

**[07:54] Genji**

And your sword...

**[07:55] Genji**

I don't know where you found that.

**[07:57] Genji**

It just happened to be available, didn't it?

**[07:59] Genji**

A sword is a warrior's heart.

**[08:01] Genji**

You've already lost  
the heart of the Yamada clan.

**[08:06] Genji**

I suppose it's not  
uncommon on the battlefield.

**[08:09] Genji**

During battle, warriors use  
and discard their weapons.

**[08:12] Genji**

After all, you can procure  
new ones right there.

**[08:14] Genji**

Your sword skills are exceptional,

**[08:17] Genji**

but that's as a sword-tester  
and executioner.

**[08:21] Genji**

This situation calls for skills in battle.

**[08:26] Genji**

Exceptional sword skills aren't  
the same as exceptional skill in battle.

**[08:30] Genji**

You're clearly not strong  
enough for this island.

**[08:34] Genji**

It's beyond your limits as a woman.

**[08:37] Senta**

Would it be that easy to return, though?

**[08:40] Genji**

Senta...

**[08:42] Senta**

Most samurai sent  
to this island don't return.

**[08:46] Senta**

Even if you used a boat,  
I'm not sure you'd be able to escape easily.

**[08:51] Tenza**

We need to get away from the island.

**[08:53] Tenza**

We may not be able to see because of this fog,  
but a warrior always advances.

**SIGN** Tameshi-itto-ryu Rank 10

Yamada Asaemon

Tenza

**[08:59] Nurugai**

Why are samurai so stupid?

**[09:02] Tenza**

What?

**[09:03] Nurugai**

Read the currents.

**[09:06] Nurugai**

You'll just get wet relying  
on brute force and exhaust yourself.

**[09:10] Nurugai**

Samurai are captivated  
by things that don't exist.

**[09:12] Nurugai**

They don't know how to be smart.

**[09:15] Tenza**

I see.

**[09:16] Tenza**

How informative!

**[09:17] Tenza**

Is that the wisdom of the Sanka?

**[09:21] Nurugai**

My grandpa taught it to me.

**[09:22] Nurugai**

He said to always reduce inefficiency.

**[09:25] Nurugai**

Even if we're able to leave the island,  
I'll be executed if I don't have the Elixir.

**[09:30] Tenza**

Don't worry about that.  
I'll talk to the shogunate for you.

**[09:33] Tenza**

Trust me.

**[09:35] Tenza**

I promise I'll see you  
home safe, Nurugai-kun.

**[09:40] Tenza**

Of all the criminals participating,  
you deserve to live the most.

**[09:47] Tenza**

Look at that.

**[09:48] Tenza**

That must be a shogunate ship.

**[09:50] Tenza**

After all, it's big.

**[09:51] Tenza**

Now we can go home.

**[09:58] Tenza**

They're the shogunate's... No.

**[10:02] Tenza**

Could these be all the ships  
that attempted to leave the island?

**[10:32] Nurugai**

Idiot, don't draw your sword!

**[10:34] Tenza**

What?

**[10:40] Nurugai**

Most animals are sensitive  
to shining objects and hostility.

**[10:44] Nurugai**

If we'd turned back right away...

**[10:46] Tenza**

I couldn't help it!

**[10:47] Tenza**

I don't understand this complicated stuff.

**[10:54] Tenza**

Let's search for a usable ship.

**[11:01] Grandfather**

*Run, Nurugai.*

**[11:03] (Flashback) Grandfather**

If you die, the Sanka bloodline will end.

**[11:07] Nurugai**

*We don't believe in things that don't exist.*

**[11:09] Nurugai**

*B-But I can't help but wonder...*

**[11:12] Nurugai**

*Is this divine punishment?*

**[11:15] (Flashback) Nurugai**

Hey.

**[11:16] (Flashback) Nurugai**

If you're lost, I'll take you  
to the foot of the mountain.

**[11:20] (Flashback) Senior Official**

Are you an Emishi?

**[11:22] (Flashback) Senior Official**

Then allow me to rest in your village.

**[11:25] (Flashback) Nurugai**

What's an Emishi?

**[11:27] (Flashback) Senior Official**

One who doesn't obey.

**[11:30] (Flashback) Senior Official**

A term for those who refuse  
to submit to the shogunate

**[11:32] (Flashback) Senior Official**

and live as unique  
cultures in the mountains.

**[11:35] (Flashback) Senior Official**

Under Tokugawa-sama's rule,  
they're considered insurrectionists.

**[11:40] (Flashback) Senta**

Take him away.

**[11:41] (Flashback) Senior Official**

He'll be executed once we get the locations  
of the other villages out of him.

**[11:44] (Flashback) Senior Official**

Then all the Sanka in this  
region will be eradicated.

**[11:48] Nurugai**

*I'm sorry, guys.*

**[11:50] Nurugai**

*I'm sorry, Grandpa.*

**[11:52] Nurugai**

*It's all because I brought  
the samurai here...*

**[11:55] Nurugai**

*I...*

**[11:59] (Flashback) Tenza**

I am an Asaemon.

**[12:01] (Flashback) Tenza**

Though I'm employed by the government,

**[12:03] (Flashback) Tenza**

I don't understand why  
an innocent boy should be executed.

**[12:07] (Flashback) Tenza**

If there's a way for you to live,  
then you should live.

**[12:11] Nurugai**

*What should I do?*

**[12:15] Nurugai**

*Should I live so the village's  
bloodline doesn't end?*

**[12:18] Nurugai**

*Or should I die to atone for the villagers?*

**[12:23] Nurugai**

*/...*

**[12:33] Tenza**

Kisho-san, why?

**[12:35] Tenza**

It's me, Tenza. Don't you recognize me?

**[12:38] Nurugai**

Don't bother. It's too late for him.

**[12:51] Tenza**

We're surrounded.

**[13:02] Tenza**

What are you doing, Nurugai-kun?

**[13:05] Nurugai**

Forget me.

**[13:06] Nurugai**

If you're going to flee, then flee alone.

**[13:09] Nurugai**

Forget about me.

**[13:12] Tenza**

What are you talking about?

I don't understand.

**[13:15] Nurugai**

I've been wondering if I should live or die.

**[13:21] Nurugai**

I finally get it. This is divine punishment.

**[13:26] Nurugai**

For killing Grandpa and the others.

**[13:32] Tenza**

I don't understand.

**[13:34] Tenza**

Why does that mean you have to die?

**[13:36] Tenza**

Samurai are stupid, right? Explain it to me.

**[13:40] Nurugai**

The Sanka convention is to live  
for the mountain and the village.

**[13:45] Nurugai**

I'm the sole survivor. Everyone else  
died because of me.

**[13:52] Tenza**

I don't get it. What's a convention?

**[13:56] Tenza**

Don't use big words.

**[13:58] Nurugai**

What I'm saying is...

**[14:04] Nurugai**

I told you to forget about me.

**[14:07] Tenza**

Until you explain it to me...

**[14:10] Tenza**

Until I understand it, I'm not leaving.

**[14:20] Tenza**

I'm nearly at my limit.

I haven't got much stamina.

**[14:23] Tenza**

Just explain it to me already.

**[14:25] Tenza**

I'm not asking about  
your grandpa or village.

**[14:27] Tenza**

I'm asking if you want to die.

**[14:34] Nurugai**

I don't want to die.

**[14:37] Nurugai**

I want to go back to the mountains.

**[14:40] Tenza**

Then there's only one thing to do.

**[14:44] Tenza**

Do whatever it takes to survive.

**[14:46] Tenza**

It looks like there's  
a usable boat over there.

**[14:48] Tenza**

We'll break through here and get on that.

**[14:54] Nurugai**

Got it.

**[15:09] Tenza**

You're strong, Nurugai-kun. Thank you.

**[15:14] Nurugai**

I could say the same thing.

**[15:16] Tenza**

We escaped the monsters for now,  
but we ended up back here.

**[15:21] Nurugai**

Yeah.

**[15:22] Nurugai**

The currents in this area probably  
all flow back to the island.

**[15:27] Nurugai**

Unless we find a current leading outside,

**[15:30] Nurugai**

we won't be able to  
return even with the Elixir.

**[15:32] Nurugai**

And those monsters...

**[15:34] Nurugai**

They're different from the ones  
that were on the island.

**[15:37] Tenza**

The mountain of grounded ships seemed  
to be surrounding the island, too.

**[15:40] Tenza**

There were more than just  
the expeditions sent over the past few years.

**[15:44] Tenza**

We can think once we've  
washed off this blood.

**[15:49] Tenza**

The ships of the samurai who'd  
been turned into flowers returned.

**[15:52] Tenza**

There must be a current leading out.

**[15:55] Nurugai**

You're right.

**[16:00] Tenza**

Nurugai-kun...

**[16:01] Tenza**

Your form is rather...  
girlish, you might say...

**[16:08] Nurugai**

Girlish? I *am* a girl.

**[16:10] Tenza**

What?

**[16:11] Tenza**

But... But...

**[16:12] Tenza**

Seriously? No, wait. But...

**[16:13] Nurugai**

Why are you so flustered?

**[16:15] Tenza**

Face the other way if you're a girl.

**[16:17] Nurugai**

Samurai love to fixate on things  
that don't matter.

**[16:17] Tenza**

Face the other way!

**[16:21] Tenza**

It does matter.

**[16:23] Tenza**

Just face the other way.

**[16:25] Nurugai**

I've fallen for your chivalry.

**[16:27] Nurugai**

Once we make it back safely,  
let's get married.

**[16:29] Tenza**

All the stuff with the island  
and everything is too much for my brain.

**[16:34] Tenza**

I'm stupid, you see.

**[16:36] Tenza**

In any case, let's  
review what we need to do.

**[16:39] Tenza**

First, we'll circle the island  
and find a current leading out.

**[16:44] Nurugai**

We shouldn't do anything  
until we've secured an escape route.

**[16:47] Tenza**

And it's too dangerous for just the two of  
us to try to get through the monsters.

**[16:51] Tenza**

We should gather allies for the return trip.

**[16:55] Genji**

Once dawn breaks,  
you should sail home, Sagiri.

**[16:58] Genji**

This job is too much for a woman.

**[17:03] Senta**

I...

**[17:03] Senta**

half-agree with Genji-san.

**[17:06] Senta**

Whatever the reason, you should  
leave this place if you can.

**[17:11] Senta**

But the other half of me wants you to

**[17:14] Senta**

be here in case Gabimaru-san  
needs to be stopped.

**[17:17] Sagiri**

You do?

**[17:19] Senta**

It's just a hunch, but...

**[17:22] Senta**

Gabimaru-san seems rather different now than  
when I first saw him on the beach.

**[17:27] Senta**

It even looked like he saved you earlier.

**[17:31] Senta**

Though perhaps that's because  
he must return with a partner.

**[17:35] Senta**

Don't you have some idea why he's changed?

**[17:44] (Flashback) Gabimaru**

Stay back.

**[17:48] Senta**

If any case, I'd feel better if you stayed.

**[17:54] Sagiri**

I see...

**[18:06] Gabimaru**

Are you going to watch me all night?

**[18:09] Gabimaru**

I'm not sleeping.

**[18:11] Sagiri**

I'm taking turns with the other Asaemon.

**[18:15] Gabimaru**

Then what do the other groups do at night?

**[18:19] Gabimaru**

The shogunate's plan  
is looking increasingly faulty.

**[18:22] Sagiri**

Samurai simply obey.

**[18:27] Gabimaru**

Then—

**[18:27] Sagiri**

Um—

**[18:30] Sagiri**

Go ahead.

**[18:32] Gabimaru**

Just, uh... are you feeling better?

**[18:36] Sagiri**

What?

**[18:37] Gabimaru**

Why are you making that face?

**[18:39] Sagiri**

I was just so surprised.

**[18:41] Gabimaru**

The insects' poison acted quickly

**[18:44] Gabimaru**

because of the wound I gave you, right?

**[18:46] Gabimaru**

So I thought I'd, um...

**[18:50] Sagiri**

Didn't you say we're short on time?

**[18:52] Gabimaru**

Well, you know... I had reservations.

**[18:57] Gabimaru**

And I owe you a favor.

**[19:00] Gabimaru**

Because of you, I calmed down.

**[19:02] Gabimaru**

I steeled my resolve.

**[19:04] Gabimaru**

Rushing in randomly is too dangerous,

**[19:07] Gabimaru**

and if the Iwagakure are coming,  
then I'd better prepare a counterattack.

**[19:12] Gabimaru**

I decided I'd live with my wife.

**[19:14] Gabimaru**

A long life, way longer  
than this job will last.

**[19:17] Gabimaru**

I won't run from those who try  
to get in my way.

**[19:20] Gabimaru**

I'll face them head-on.

**[19:24] Sagiri**

You're strong.

**[19:26] Gabimaru**

So are you. Stronger than me.

**[19:30] Sagiri**

I-I'm not...

**[19:32] Gabimaru**

You are.

**[19:33] Gabimaru**

I'm never wrong about that.

**[19:36] Gabimaru**

I don't know if it's heart, technique,  
and strength, or influenced by your nature.

**[19:41] Gabimaru**

At the very least,  
you were strong at the prison.

**[19:44] Gabimaru**

It wasn't just an impression.  
It's a more practical strength.

**[19:48] Gabimaru**

I wonder what that feeling was.

**[19:52] Gabimaru**

You look surprised.

**[19:54] Sagiri**

I suppose, yes.

**[19:56] Gabimaru**

The villagers used to say you  
can't know how strong you are

**[19:59] Gabimaru**

until you've experienced a lot for yourself.

**[20:05] Gabimaru**

People understand themselves  
less than we might think.

**[20:09] Gabimaru**

Until they act, anyway.  
I guess we're all the same.

**[20:17] Genji**

Nothing showed up.

**[20:19] Genji**

I guess the monsters aren't active at night.

**[20:23] Genji**

Sagiri, are you prepared to leave?

**[20:25] Genji**

I'll escort you to the ship.

**[20:27] Sagiri**

I appreciate your consideration.

**[20:30] Sagiri**

But I won't be leaving.

**[20:33] Genji**

If you're worried about  
the rules of the job, then don't.

**[20:35] Sagiri**

No, this concerns how I choose to live.

**[20:39] Genji**

That's ridiculous. You're a woman.

**[20:43] Genji**

You should return safely  
and bear children for the Yamada clan.

**[20:47] Sagiri**

That's what I've always been told.

**[20:51] Sagiri**

People regard a woman who wields a sword  
with astonishment and ridicule.

**[20:55] Sagiri**

"You're a woman.  
What are you doing?" they'd say.

**[20:58] Sagiri**

And more than anything, my father  
sometimes looked at me with disappointment.

**[21:03] (Flashback) Kichiji**

A woman can't take over the Yamada clan.

**[21:06] (Flashback) Kichiji**

You don't have to push yourself.

**[21:08] (Flashback) Kichiji**

Live as a woman.

**[21:11] Sagiri**

If I live as a daughter of  
Neck-Chopper Asa, I'm scorned by outsiders.

**[21:15] Sagiri**

If I live as a warrior of the Yamada Clan,  
I'm shunned by my family.

**[21:20] Sagiri**

If I leave now, it'll follow me  
for the rest of my life.

**[21:23] Genji**

I don't understand.

**[21:25] Genji**

It's natural for women  
to have women's responsibilities.

**[21:30] Sagiri**

I can't stand to be looked at like that.

**[21:34] Genji**

What?

**[21:36] Saigiri**

Please see me as a samurai.

**[21:40] Genji**

You...

**[21:41] Sagiri**

Please.

**[21:42] Sagiri**

Forgive me for defying a senior student

**[21:45] Sagiri**

and allow me to live my way.

**[21:48] Sagiri**

I know I'm weak and inexperienced, but...

**[21:53] (Flashback) Gabimaru**

I won't run from those who try  
to get in my way.

**[21:56] Sagiri**

But I at least want to decide  
how I'll live for myself.

**[22:00] Sagiri**

I'm certain both men and women—

**[22:03] Sagiri**

or perhaps all people,  
regardless of status, feel this way.

**[22:09] Sagiri**

Please understand.

**[22:17] Genji**

That was unbearable to listen to.

**[22:19] Genji**

That isn't how a samurai lives.

**[22:22] Genji**

This island is like a battlefield.

**[22:25] Genji**

It's no place for women and children.

**[22:30] Genji**

What?

**[22:31] Genji**

When...

**[22:33] Sagiri**

Weapons can be procured on the battlefield.

**[22:37] Sagiri**

That's what you taught me last night.

**[22:40] Genji**

How dare you!

**[22:41] Genji**

A warrior's sword is his soul.

**[22:42] Genji**

How dare you steal that from me!

**[22:45] Sagiri**

G-Genji-dono...

---

Revision #1

Created 2024-05-07 16:30:55 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:30:56 UTC by whimsee